

La historia de la edipización del amor: de *Vis y Ramin* a *Tristán e Isolda*

*Kamran Alipanahi*¹

Introducción

La leyenda *Vis y Ramin* fue escrita originalmente en Pahlaví, lengua de la antigua Persia. Según Wardrope (1914), la versión original de ésta leyenda fue destruida casi completamente por los musulmanes. El poema del siglo XI, *Vis y Ramín* fue escrito por Fakhr-Al-Din Gorgani, un musulmán sunita, en 1051, basado en una versión en pahlavi de esta leyenda según su poeta. Sin embargo, algunos investigadores consideran que se basó en una versión en farsi moderno. El poeta en su poema a veces toma una posición ética (seguramente islámica) dando opiniones sobre la ética de las relaciones amorosas reflejadas en este poema. Entonces, con el poema de Gorgani estamos frente a un giro sociocultural desde una Persia donde el zoroastrismo dominaba todas las leyes, a una Persia bajo el poder de los gobiernos islámicos.

Este poema no presenta ningún modelo ni islámico ni siquiera judeo-cristiano de las relaciones familiares. La sobrevivencia de esta leyenda en forma de poema es justamente por la importancia de la poesía en la historia persa. Tal vez si este poema hubiera sido escrito en prosa, los musulmanes lo habrían destruido.

Este poema se mantuvo en la tradición oral y recién fue publicado en 1865 en Calcuta, India. Posteriormente, varios autores compararon este poema con *Tristán e Isolda* destacando la influencia de *Vis y Ramin* sobre *Tristán e Isolda*.

¹ Magister en Familia y Pareja (IUSAM) y Candidato en la Asociación Psicoanalítica Argentina

El poema *Vis y Ramín* fue traducido y redactado en prosa por Sargis T'hmogveli, en Georgia en el siglo XII. Gorgani fue un poeta valorizado por el fundador del imperio seljúcido que participó en la Primera Cruzada.

Guillermo de Poitiers, Guillermo el Trovador fue un noble francés y participó en la Primera Cruzada. Él era un poeta y acogió en su corte al bardo galés Blédri ap Davidor, quien introdujo en las literaturas románicas la leyenda de *Tristán e Isolda*.

Es curioso saber que Guillermo el Trovador era suegro de Ramiro el Monje, el rey de Aragón. Ramiro es la forma Española de pronunciar *Ramín*. *Vis y Ramin* es una historia de amor persa. La leyenda refleja las costumbres familiares pre-islámicas y pre-cristianas en Persia. La religión dominante en Persia en ese momento era el zoroastrismo. Según muchos críticos literarios, Ethé (1872), Stackelber (1896), Wardrope (1914), etc. este poema tiene mucho que ver con el desarrollo posterior del romanticismo europeo que encontró su lugar en las canciones de los trovadores y los Minnesingers.

Postularemos como hipótesis aquí, que el amor cortés europeo surgió a raíz de un malentendido, resultado de la edipización de la tradición no-edípica del amor en el zoroastrismo. Esta tradición no-edípica se ve en *Vis y Ramín*. Sin embargo, en las lecturas éticas del poeta y más aún en las del traductor del poema al georgiano se ven edipizaciones de las relaciones familiares. Creemos que las lecturas islámicas y posteriormente cristianas de esta leyenda zoroástrica son nada más que edipizaciones de esta historia de amor, y que posteriormente tienen su efecto en el surgimiento del amor cortés en Europa. No había Trovadores antes de la Primera Cruzada. Entonces tampoco había “amor cortés” en Europa antes del poema *Vis y Ramín* de Gorgani.

La dinastía selyúcida gobernaba en Persia en una época que además de la Primera Cruzada conquistó partes de Azerbaiyán, Armenia y Georgia. Estas conquistas fueron claves para la introducción de la literatura y poesía.

Hay cuatro versiones de la leyenda de Tristán todas posteriores a *Vis y Ramin* de Gorgani:

1- Thomas of Britain escribió en 1170 D.C. su versión francesa: *Tristan e Yseut*.

2- Béroutl escribió en 1200 D.C. su versión francesa: *Tristan e Isolde*.

3- Gottfried von Strasberg escribió en 1210 D.C. su versión alemana: *Tristan*.

4- Friar Róbert escribió en 1226 D.C. su versión islandesa: *Tristrams saga ok Ísöndar*

Las mujeres nórdicas nunca tenían cargos políticos. En la versión de Sternberg, se ve en una escena que Isolde quiere vengarse de Tristán por haber matado a su tío. En las versiones anteriores, la venganza no es por haber matado a su tío a sino su hermano. A nuestro entender, este pasaje del “hermano” al “tío” es una forma de edipización.

Leyenda *Vis y Ramin* sin Edipo

La historia trata sobre Vis, la hija de Shāhrū y Karen, la familia gobernante de Mah-Abad en el oeste de Persia, y Rāmin, el hermano de Mobad Monikan, el Rey de Marv en el noreste de Persia. Monikan conoce a Shahru en una gala real, se prenda de su belleza, y le pide que se case con él. Ella contesta que ella es más grande de lo que parece y que ya está casada, pero se compromete a darle a su hija si es que Shahru da a luz a una niña.

No se observa el trama edípico ya que el rey no es padre. Tampoco la hija es una rival para esta madre, Shahru. ¿El Edipo es el trama ficcional que ordena a Eros? Shahru puede jugar con los semblantes. Hay una promesa. Hay algo de comedia y no de tragedia en esta trama.

Varios años más tarde, Shahru da a luz a una niña y la llama Vis (o Viseh). Ella envía a Vis a Khuzan para ser criada por una nodriza o niñera que también cuida a Rāmin, que tiene la misma edad que Vis. Crecen diez años juntos y luego, Vis regresa con su madre. Cuando Vis llega a la adolescencia, su madre Shahru casa a Vis con su hijo, Viru, hermano de Vis. El matrimonio no se consuma debido a la menstruación de Vis, lo que según la ley zoroástrica la hace inaccesible.

Shahru desconoce la promesa a Mobad. Hay un capricho de Shahru. No hay un capricho en el Edipo. ¿Qué lugar en el deseo materno ocupa Vis? El casamiento entre los hermanos para los zoroastros y la ley zoroástrica reflejan otra trama diferente a la de Edipo. ¿Hay una sola versión de la ley del deseo? ¿El deseo como ley del deseo solo puede dialectizarse a través de la trama edípica? Podemos decir que la menstruación es como un síntoma, es el discurso del amo, la configuración zoroástra. El motor de la leyenda es una promesa incumplido de una mujer. También hay algo que impide y genera obstáculo a la trama zoroástrica. Hay deseo entre Ramin y Vis pero no de matriz edípica.

Mobad Monikan se entera de la celebración del matrimonio y envía a su hermano Zard para recordarle a Shahru su promesa y llevarse a Vis. Vis rechaza con firmeza la solicitud de Mobad Monikan y se niega a ir. Monikan se considera ofendido y ataca Mah-Abad. En una batalla, muere Karen, el padre de Vis, pero Monikan también es derrotado por Viru. Mobad Monikan, aunque

derrotado en esta batalla, dirige a su ejército hacia Gurab, donde Vis está a la espera del resultado de la batalla.

Esta promesa de Shahru, o sea la palabra de Shahru es lo que llamamos *Tarof* en persa. No es una ley sino algo de capricho y de seducción. Hay un pasaje al acto por parte de Mobad Monikan. La promesa de Shahru a Mobad Monikan y el rechazo de Vis a Mobad Monikan están anudados. Hay hombres, Viru y Karen, de la familia de Shahru que no dicen nada. Monikan actúa como un amo que intenta hacer valer la ley. Toma la promesa como la ley.

Después de la muerte de Karen, Mobad Monikan envía un mensajero a Vis, ofreciéndole diversos privilegios a cambio de casarse con él. Pero Vis rechaza la oferta de Mobad con orgullo y con indignación. Mobad pide consejo a sus dos hermanos Zard y Rāmin. Zard es de otra madre, pero Ramin y Mobad Monikan son hermanos de la misma madre, del mismo útero materno. Rāmin, que ya está enamorado de Vis intenta disuadir a Mobad de tratar de conquistar a Vis. Sin embargo, Zard el otro hermano de Mobad sugiere sobornar a Shahru como una manera de ganarse a Vis. Mobad escucha el consejo de Zard y envía dinero y joyas a Shahru y la soborna para entrar al castillo. A continuación, secuestra a Vis, muy a pesar de Viru.

Shahru se deja sobornar por las joyas. Monikan quiere corromper el moral de Shahru. El rey que corrompe destruye su majestad como rey.

En el viaje de regreso a Marv, Rāmin alcanza a ver brevemente a Vis y se consume de amor por ella, hasta tal punto que se cae de su montura y se desmaya. Vis es alojada en el harén de Mobad y se le presentan numerosos obsequios. La nodriza de Vis la acompaña a Marv, e intenta convencerla de que se comporte

de manera pragmática, aceptando a Mobad y olvidándose de Viru. Inicialmente a Vis le es difícil aceptar su destino, pero finalmente se entrega al harén de Mobad.

Vis es como el objeto de capricho de Shahru. Es en Marv donde la mujer adquiere el brillo fálico, tanto Shahru como Vis. La mujer allí se vuelve un objeto fálico. Ramin en cambio roba la mujer del hermano mayor-padre. Allí se puede leer algo más edípico.

Durante un año Vis se niega a entregarse a Mobad, todavía estaba de luto por la muerte de su padre. Durante este período su nodriza fabrica un talismán que hace que Mobad quede impotente por el lapso de un mes. El conjuro sólo puede romperse si se rompe el talismán, pero el talismán es arrastrado por una inundación y se extravía, por lo que Mobad nunca es capaz de dormir con su novia. El talismán podría ser leído como objeto *petit a* en el sentido de Lacan. La intervención de la nodriza operando sobre el objeto imposibilita la consumación y el encuentro de los cuerpos. El talismán y la menstruación vienen a obstaculizar la consumación y el encuentro de los cuerpos.

Vis lloraba la muerte de su padre y la separación de su hermano y primer marido, Viru. Rāmin suplica a la nodriza que le cuente a Vis de su amor. Vis se enoja y se niega a tener un encuentro con Rāmin. Finalmente, después de un montón de conversaciones y mensajes a través de la nodriza, y mientras el rey Mobad Monikan está en campaña, Vis y Rāmin se encuentran. Vis se enamora de Rāmin y los dos consuman su amor.

Se puede ver una dimensión cómica entre Vis y Ramin en la que está la nodriza, otra versión de la madre. La nodriza logra hacer algo sabiendo hacer de mensajera. Shahru no puede transmitir el mensaje. Es la segunda vez que Vis está casada, pero no consuma el matrimonio. No se entrega como el objeto sexual.

Hay algo del fantasma masculino que obstaculiza, la impotencia masculina y la irrupción de un real.

Luego que regresa Monikan, deciden ir a visitar a la familia de Vis en Mah-Abad. Allí Monikan escucha una conversación entre la nodriza y Vis, y se da cuenta de que su esposa ama a Rāmin. Monikan exige una prueba mediante el fuego, al cual Vis debe atravesar para demostrar su castidad. Pero Vis y Rāmin se fugan. La madre de Monikan intercede y logra la paz entre sus dos hijos Rāmin y el rey, y todos regresan a Marv. Monikan lleva a Rāmin a una campaña contra los romanos, pero Rāmin se enferma y se queda atrás. Rāmin regresa con Vis, que ha quedado encerrada en un castillo por Monikan y bajo la custodia de Zard el otro hermano del rey. Rāmin escala el muro y pasa su tiempo con Vis hasta que Monikan regresa de la guerra y Rāmin se escapa.

Ramin no es un guerrero. Vis tampoco valoriza que su amante sea un buen guerrero. Rāmin piensa que su amor con Vis no tiene futuro, le pide a Monikan que lo envíe a una misión a Maah. Allí, Rāmin se enamora de una mujer llamada Gol y se casa con ella. Vis se entera de ello y envía a la nodriza a que le recuerde a Rāmin de su promesa de amor. Rāmin le envía una dura respuesta. Vis le envía un nuevo mensaje muy elaborado rogándole que regrese con ella. Para esta época, Rāmin estaba aburrido de su vida de casado y después de recibir el segundo mensaje decide regresar con Vis. Pero cuando arriba a Marv montado en su corcel en el medio de una tormenta de nieve, Vis va a la azotea del castillo y rechaza su amor. Rāmin se retira desesperado. Vis se arrepiente de su proceder y envía a la nodriza a buscar a Rāmin. Finalmente se reconcilian.

Monikan lleva a Rāmin de cacería mientras que Vis, la nodriza y otras mujeres concurren a un templo del fuego en las cercanías. Rāmin se ausenta de la cacería, se disfraza de mujer para entrar en el templo, y se fuga con Vis. Regresan al castillo y con ayuda de los hombres de

Rāmin, matan a la guarnición y también a Zard. Luego escapan hacia Dailam, en la costa del mar Caspio. Monikan es matado por un jabalí durante la cacería. Vis y Rāmin regresan a Merv y Rāmin ocupa el trono como rey y desposa a Vis. El reinado de Rāmin dura 83 años. Durante el año 81 muere Vis y Rāmin le entrega el reino al hijo primogénito que tuvo con Vis y en la tumba de Vis lamenta su duelo durante dos años, luego de lo cual se le une en el más allá.

¡Ramin se disfraza de mujer! El disfraz de mujer le da más poder que el ser soldado para su hermano rey. Como hombre y soldado no era un buen guerrero, ni un buen cazador en la cacería, sin embargo, como hombre disfrazado de mujer puede matar a su hermano Zard. Finalmente muere en la tumba de su hermana Vis. Hay una versión de conexión eterna entre los hermanos. Una hermandad se desplaza a otra hermandad.

Conclusión

Nos interesó indagar la articulación entre el amor y el Edipo. Para Freud, no hay Edipo sin el tabú de la prohibición del incesto. El análisis de la leyenda *Vis y Ramin*, además de ofrecernos una perspectiva novedosa de amor cortés, nos permite adentrarnos en una cosmovisión, la zoroastra, para la cual no opera el tabú de la prohibición del incesto. Nos surgen varias cuestiones: (1) ¿Lo que nosotros contemporáneamente entendemos como incesto, es incesto para esta tradición? (2) ¿Hay un encuentro sexual entre hermanos regulado bajo el nombre del padre?

Resumen

La leyenda *Vis y Ramin* fue escrita originalmente en Pahlavi, lengua de la antigua Persia. La versión original de ésta leyenda en prosa fue destruida casi completamente por los musulmanes. Sin embargo, hay una versión de la leyenda en poema escrita en el siglo XI que fue traducida por un escritor georgiano. Posteriormente, esta última versión llegó con algunas alteraciones a Europa en manos de los trovadores franceses. El autor estudia en detalle la dinámica familiar de la leyenda *Vis y Ramin*, en la cual no hay prohibición del incesto ni trama edípica. Se concluye que esta historia de amor volvió a redefinirse como *Tristán e Isolda* filtrándose por una posterior edipización.

Palabras Claves: Edipo, Incesto, Amor, Cultura

Bibliografía

- Bonner, A. (1972). *Songs of the Troubadour*. London: Shocken Books.
- Bowra, M. (1961). *Medieval Love-Song*. London: Athlone Press.
- Draper, J. W. (1878). *History of the intellectual development of Europe*. New York: Harper & Brothers Publishers
- Ethé, C.H. (1872). *Essays und Studiesn*. Berlin
- Freud, S. (1913). *Tótem y Tabú*, Tomo XIII, Editorial Amorrortu, Buenos Aires
- Gorgāni, F. (1935). *Vis o Rāmin*. Tehran: ed. M. Minovi
- Koch, John T. (2006). *Celtic culture: a historical encyclopedia*. Vol. 1. Santa Barbara: ABC-CLIO, pp. 615-617



**Asociación Psicoanalítica de Buenos Aires
XXXVIII Simposio Anual**

Wardrope, O. tr. (1914). *Visramiani: The Story of the Loves of Vis and Ramin: A Romance of Ancient Persia*, London: Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland